

Перевод Конституции Индии на рус. язык (открытый доступ):

<https://legalns.com/download/books/cons/india.pdf>

Индия



Конституция (1949)

Внутренние конституционные коллизионные нормы (перечень неисчерпывающий)

12. Определение.

В настоящей Части, если иное не вытекает из контекста, "Государство" означает Правительство и Парламент Индии, а также Правительство и Легислатуру каждого из Штатов и все местные или другие органы власти на территории Индии или на территории, находящейся под контролем Правительства Индии.

26. Свобода управления делами религиозных сект.

С соблюдением требований публичного порядка, морали и народного здоровья каждая религиозная секта или ее часть имеет право:

- a) создавать и содержать учреждения для религиозных и благотворительных целей;
- b) управлять своими собственными делами в вопросах религии;
- c) владеть и приобретать движимое и недвижимое имущество и
- d) управлять таким имуществом в соответствии с законом.

35. Законодательство по осуществлению положений настоящей Части.

Независимо от каких-либо положений настоящей Конституции:

a) Парламент имеет право, а Легислатура Штата не имеет права издавать законы:

(1) относящиеся к любому из вопросов, которые на основании пункта 3 статьи 16, пункта 3 статьи 32, статьи 33 и статьи 34 могут быть урегулированы законом, изданным Парламентом...

b) всякий закон, действовавший на территории Индии непосредственно перед введением в действие настоящей Конституции, в отношении любых вопросов, о которых идет речь в подпункте (1) пункта "а" ... продолжает оставаться в силе с соблюдением срока его действия

и любых изменений, которые могут быть в него внесены на основании статьи 372, до тех пор, пока он не будет изменен или отменен Парламентом.

Пояснение. В настоящей статье выражение "действующий закон" ("law in force") имеет то же значение, что и в статье 372.

44. Единый гражданский кодекс для граждан.

Государство стремится обеспечить издание для граждан единого гражданского кодекса, действующего на всей территории Индии.

245. Пределы действия законов, издаваемых Парламентом и Легислатурами Штатов.

1. С соблюдением положений настоящей Конституции Парламент может издавать законы, действующие в отношении всей или любой части территории Индии, а Легислатура Штата может издавать законы, действующие в отношении всей или любой части территории Штата.

2. Ни один закон, изданный Парламентом, не рассматривается как недействительный на том основании, что он имеет экстерриториальное действие.

246. Содержание законов, издаваемых Парламентом и Легислатурами Штатов.

1. Независимо от каких-либо положений пунктов 2 и 3 Парламент имеет исключительное право издавать законы в отношении любых вопросов, перечисленных в Перечне 1 Приложения седьмого (в настоящей Конституции именуемом "Перечень вопросов, отнесенных к компетенции Союза" - "Union List").

2. Независимо от каких-либо положений пункта 3 Парламент и, с соблюдением пункта 1, также Легислатура любого Штата*(185)... имеют право издавать законы в отношении любых вопросов, перечисленных в Перечне III Приложения седьмого (в настоящей Конституции именуемого "Перечень вопросов, отнесенных к совместной компетенции Союза и Штатов" - "Concurrent List").

3. С соблюдением пунктов 1 и 2 Легислатура любого Штата... имеет исключительное право издавать законы для этого Штата или любой части этого Штата в отношении любых вопросов, перечисленных в Перечне II Приложения седьмого (в настоящей Конституции именуемого "Перечень вопросов, отнесенных к компетенции Штатов" - "State List")

4. Парламент имеет право издавать законы, касающиеся любого вопроса, в отношении любой части территории Индии, не включенной*(186) (в Штат), независимо от того, что такой вопрос является вопросом, указанным в Перечне вопросов, отнесенных к компетенции Штатов.

247. Право Парламента предусматривать учреждение некоторых дополнительных судов.

Независимо от каких-либо положений настоящей Главы Парламент может посредством закона предусмотреть учреждение некоторых дополнительных судов с целью лучшего применения законов, изданных Парламентом, или любых существующих законов, касающихся вопросов, указанных в Перечне вопросов, отнесенных к компетенции Союза.

248. Остаточные законодательные полномочия

1. Парламент имеет исключительное право издать любой закон по любому вопросу, не указанному в Перечне вопросов, отнесенных к совместной компетенции Союза и Штатов, или в Перечне вопросов, отнесенных к компетенции Штатов.

2. Такое право включает право на издание любого закона, вводящего налоги, не упомянутые ни в одном из этих Перечней.

249. Право Парламента законодательствовать в национальных интересах по вопросам, указанным в Перечне вопросов, отнесенных к компетенции Штатов

1. Независимо от предыдущих положений настоящей Главы в случае, если Совет Штатов объявит резолюцией, поддержанной не менее чем двумя третями присутствующих и принявших участие в голосовании членов, что в национальных интересах необходимо или целесообразно, чтобы Парламент издал законы по какому-либо вопросу, содержащемуся в Перечне вопросов, отнесенных к компетенции Штатов, и указанному в резолюции, - Парламент имеет законное право издавать законы в отношении всей или части территории Индии по такому вопросу, пока эта резолюция остается в силе.

2. Резолюция, принятая на основании пункта 1, остается в силе в течение периода, не превышающего, однако, одного года, который может быть в ней указан:

При условии, что, если в порядке, предусмотренном пунктом 1, один или несколько раз принята резолюция, одобряющая продление действия любой такой резолюции, такая резолюция продолжает сохранять силу в течение следующего срока в один год со дня, когда на основании этого пункта она в противном случае перестала бы действовать.

3. Закон, изданный Парламентом, который Парламент был бы не компетентен издать, если бы не была принята резолюция на основании пункта 1, перестает действовать в той части, в которой Парламент был бы некомпетентен, по истечении шести месяцев с момента утраты силы резолюцией, за исключением того, что относится к действиям или упущениям, совершенным до истечения указанного периода.

251. Несоответствие между законами, изданными Парламентом на основании статей 249 и 250, и законами, изданными Легислатурами Штатов

Ничто в статьях 249 и 250 не ограничивает права Легислатуры Штата издать любой закон, который на основании настоящей Конституции она имеет право издавать, но, если какое-либо положение закона, изданного Легислатурой Штата, противоречит какому-либо положению закона, изданного Парламентом, который Парламент имеет право издать на основании любой из указанных статей, преимущественную силу имеет закон, изданный Парламентом, независимо от того, был он принят до или после издания закона Легислатурой Штата; закон, изданный Легислатурой Штата, в той части, в которой он противоречит закону, изданному Парламентом, не действует, но только в течение такого времени, пока действует закон, изданный Парламентом.

252. Право Парламента законодательствовать в отношении двух или более Штатов с их на то согласия и введение у себя такого законодательства любым другим Штатом

1. Если Легислатуры двух или более Штатов сочтут желательным, чтобы какой-либо вопрос, в отношении которого, за исключением случаев, предусмотренных статьями 249 и 250, Парламент не имеет права издавать законы, был урегулирован в таких Штатах Парламентом посредством закона и если резолюции об этом будут приняты всеми Палатами Легислатур этих Штатов, то Парламент имеет законное право принять акт для соответственного урегулирования этого вопроса; любой акт, принятый таким образом, применяется в отношении этих Штатов и любого другого Штата, который впоследствии введет его у себя резолюцией, принятой в связи с этим Палатой, а там, где имеется две Палаты, - каждой из Палат Легислатуры этого Штата.

2. Любой акт, принятый в таком порядке Парламентом, может быть изменен или отменен актом Парламента, принятым в таком же порядке, но не может быть изменен или отменен в отношении Штата, к которому он применяется, законом, изданным Легислатурой этого Штата.

253. Законодательство в целях проведения в жизнь международных соглашений

Независимо от предшествующих положений настоящей Главы Парламент имеет право издать любой закон в отношении всей или любой части территории Индии в связи с выполнением любого договора, соглашения или конвенции с любой другой страной или странами или любого решения, принятого какой-либо международной конференцией, международной ассоциацией или другим органом.

254. Несоответствие между законами, изданными Парламентом, и законами, изданными Легислатурами Штатов

1. Если какое-либо положение закона, изданного Легислатурой Штата, противоречит какому-либо положению закона, изданного Парламентом в пределах его компетенции, или любому положению существующего закона в отношении одного из вопросов, перечисленных в Перечне вопросов, отнесенных к совместной компетенции Союза и Штатов, тогда с соблюдением положений пункта 2 преимущественную силу имеет закон, изданный Парламентом, независимо от того, был ли он принят до или после издания закона Легислатурой Штата, или соответственно существующий закон; закон, изданный Легислатурой Штата, в той части, в какой он противоречит указанным актам, является недействительным.

2. Если закон, изданный Легислатурой Штата*(187)... в отношении одного из вопросов, перечисленных в Перечне вопросов, отнесенных к совместной компетенции Союза и Штатов, содержит какое-либо положение, противоречащее какому-либо положению ранее изданного Парламентом закона или существующего закона в отношении этого вопроса, тогда в этом Штате преобладающую силу имеет закон, изданный таким образом Легислатурой Штата, если он был резервирован на рассмотрение Президента и получил его одобрение:

При условии, что ничто в настоящем пункте не препятствует Парламенту в любое время принять любой закон в отношении того же вопроса, включая закон, дополняющий,

исправляющий, изменяющий или отменяющий закон, изданный таким образом Легислатурой Штата.

260. Юрисдикция Союза в отношении территорий, находящихся вне пределов Индии

Правительство Индии может по соглашению с Правительством любой территории, не являющейся частью территории Индии, принять на себя любые исполнительные, законодательные или судебные функции, которыми наделено Правительство такой территории; однако каждое такое соглашение должно находиться в соответствии с любым действующим законом, относящимся к осуществлению юрисдикции за границей, и регулироваться таким законом.

261. Публичные акты, документы и судопроизводство

1. На всей территории Индии оказывается полное доверие публичным актам, документам и судопроизводству Союза и каждого Штата.
2. Способ и условия доказывания актов, документов и судопроизводства, о которых упоминается в пункте 1, а также юридическое значение этих документов устанавливаются законом, изданным Парламентом.
3. Окончательные решения или приказы, принятые или изданные судами по гражданским делам в любой части территории Индии, подлежат исполнению в любом пункте в пределах этой территории согласно закону.

Приложение седьмое (Статья 246)

Перечень I. Вопросы, отнесенные к компетенции Союза

- ... 10. Международные дела; все вопросы, касающиеся взаимоотношений Союза с каким-либо иностранным государством.
11. Дипломатическое, консульское и торговое представительство...
 13. Участие в международных конференциях, ассоциациях и других организациях; выполнение принятых ими решений.
 14. Заключение договоров и соглашений с иностранными государствами и выполнение договоров, соглашений и конвенций с иностранными государствами.
 16. Осуществление юрисдикции за границей.
 17. Гражданство, натурализация и иностранцы...
 19. Разрешение на въезд в Индию, эмиграция и высылка из Индии; паспорта и визы.
 20. Паломничество в места, находящиеся вне пределов Индии...
 22. Железные дороги.
 23. Шоссейные дороги, которые объявлены законом или на основании закона Парламента шоссевыми дорогами национального значения.
 24. Судходство и навигация на внутренних водных путях, которые объявлены Парламентом посредством закона водными путями национального значения, поскольку

это касается судов с механическими двигателями; правила движения по таким водным путям.

25. Морское судоходство и навигация, в том числе судоходство и навигация в приливных водах; вопросы обучения и подготовки личного состава торгового флота и регулирование такого обучения и подготовки, которые организуются Штатами и другими органами...

29. Воздушные пути, воздушный флот и аэронавигация, аэродромы...

30. Перевозка пассажиров и товаров по железной дороге, морю или воздуху или по водным путям национального значения на судах с механическими двигателями.

31. Почта и телеграф; телефон, беспроводная связь, радиовещание и другие подобные виды связи...

36. Денежное обращение, монетная система и законные платежные средства, иностранная валюта.

37. Иностранные займы...

41. Торговля и коммерческие отношения с иностранными государствами, импорт и экспорт через таможенные границы; определение таможенных границ.

42. Торговля и коммерческие отношения между Штатами.

43. Регистрация, регулирование деятельности и ликвидация торговых корпораций, включая банковские, страховые и финансовые корпорации, за исключением кооперативных обществ.

44. Регистрация, регулирование деятельности и ликвидация корпораций как коммерческих, так и некоммерческих, деятельность которых не ограничивается пределами одного Штата, за исключением университетов.

45. Банковское дело.

46. Переводные векселя, чеки, долговые обязательства и другие аналогичные документы.

47. Страхование.

48. Фондовые биржи и товарные биржи.

49. Патенты, изобретения и промышленные образцы; авторское право; производственные марки и товарные знаки...

52. Отрасли промышленности, контроль над которыми со стороны Союза Парламент законом объявил целесообразным в публичных интересах...

59. Выращивание мака, производство опиума и продажа опиума на экспорт...

77. Образование, организация, юрисдикция и полномочия Верховного суда (включая наказания за неуважение к этому Суду), а также взимаемые им платежи; лица, имеющие право выступать в Верховном суде.

78. Образование и организация*(260) ((включая каникулы)) Высших судов, за исключением постановлений, касающихся должностных лиц и служащих Высших судов; лица, имеющие право выступать в Высшем суде.

79.*(261) Распространение юрисдикции Высшего суда или исключение юрисдикции Высшего суда в отношении любой Союзной территории...

93. Нарушения законов, регулирующих любые вопросы, упомянутые в настоящем Перечне...

95. Юрисдикция и полномочия всех судов, за исключением Верховного суда, в отношении любого из вопросов, упомянутых в настоящем Перечне; юрисдикция по морским делам...

Перечень II. Вопросы, отнесенные к компетенции Штатов

1. Публичный порядок (но исключая*(264) (использование военно-морских, сухопутных или военно-воздушных сил, или каких-либо иных вооруженных сил Союза, или каких-либо других сил, находящихся под контролем Союза, или каких-либо их контингентов или частей) в помощь гражданской власти). ...

7. Паломничество, за исключением паломничества в места, находящиеся за пределами Индии...

13. Коммуникации, т.е. дороги, мосты, переправы и другие коммуникации, не указанные в Перечне I...

18. Земля, т.е. права на землю или права, связанные с землей; аренда земли, включая отношения между земельным собственником и арендатором, а также взимание ренты; передача и отчуждение земель сельскохозяйственного назначения; улучшение земель и сельскохозяйственные займы...

22. Суды по опеке, с соблюдением положений пункта 34 Перечня I; недвижимое имущество, обремененное обязательствами и находящееся под арестом...

26. Торговля и коммерческая деятельность в пределах Штата, с соблюдением положений пункта 33 Перечня III...

32. Регистрация (incorporation), регулирование и ликвидация корпораций, не указанных в Перечне I, а также университетов; неинкорпорированные торговые, литературные, научные, религиозные и другие общества и ассоциации; кооперативные общества...

34. Пари и азартные игры...

Перечень III. Вопросы, отнесенные к конкурирующей компетенции Союза и Штатов

1. Уголовное право, включая все вопросы, содержащиеся в Уголовном кодексе Индии в момент введения в действие настоящей Конституции, исключая, однако, нарушения законов, регулирующих любой из вопросов, упомянутых в Перечне I или Перечне II...

2. Уголовный процесс, включая все вопросы, содержащиеся в Уголовно-процессуальном кодексе в момент введения в действие настоящей Конституции...

5. Брак и развод; дети и несовершеннолетние; усыновление; завещания; отсутствие завещания и наследование; общая семья и раздел; все вопросы гражданского состояния, в отношении которых стороны судебного разбирательства непосредственно до вступления в силу настоящей Конституции подпадали под действие личного права (personal law).
6. Передача имущества, за исключением сельскохозяйственных земель; регистрация документов за печатью и других документов.
7. Контракты, включая товарищества, представительство, договоры, перевозки и другие особые формы контрактов, но исключая контракты, относящиеся к сельскохозяйственным землям.
8. Правонарушение, преследуемое в исковом порядке.
9. Банкротство и несостоятельность.
10. Доверительная собственность и распоряжение собственностью на доверительных началах.
11. Генеральные администраторы и официальные доверительные собственники.
- 11А.*(275) Управление юстицией; учреждение и организация всех судов, за исключением Верховного суда и Высших судов.
12. Средства доказывания и присяга; признание законов, публичных актов и документов и судопроизводство.
13. Гражданский процесс, включая все вопросы, содержащиеся в Гражданско-процессуальном кодексе в момент введения в действие настоящей Конституции, исковая давность и арбитраж.
14. Неуважение к суду, за исключением неуважения к Верховному суду.
15. Бродяжничество; бродячие и кочевые племена.
16. Душевная болезнь и слабоумие, включая места для содержания и лечения душевнобольных и слабоумных.
17. Предотвращение жестокого обращения с животными...
18. Фальсификация продуктов питания и других товаров...
21. Коммерческие и промышленные монополии, синдикаты и тресты...
22. Профессиональные союзы; конфликты в промышленности и трудовые конфликты.
23. Социальное обеспечение и социальное страхование; занятость и безработица.
24. Благополучие рабочих, включая условия работы, фонд обеспечения, ответственность предпринимателей, компенсация рабочим, пенсии по инвалидности и по старости и пособие матерям...
28. Благотворительность и благотворительные учреждения, благотворительные и религиозные пожертвования и религиозные учреждения...

31. Порты, за исключением тех, которые законом или на основании закона Парламента или существующего закона объявлены главными портами.

32. Судоходство и навигация на внутренних водных путях на судах с механическими двигателями и правила движения на таких водных путях, а также перевозка пассажиров и товаров по внутренним водным путям с соблюдением положений Перечня I в отношении водных путей национального значения.

33.*(279) Торговля и коммерческие операции, а также производство, снабжение и распределение:

а) продукции любой отрасли промышленности, если Парламент законом объявил целесообразным в публичных интересах установление контроля Союза над такой отраслью промышленности, а также импортируемых товаров того же рода, что и эта продукция;

б) пищевых продуктов, включая ...

34. Контроль над ценами...

42.*(282) Приобретение и реквизиция собственности...

46. Юрисдикция и полномочия всех судов, кроме Верховного суда, по любому из вопросов, указанных в настоящем Перечне.